

ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№5 (308)
МАЙ 2026

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

www.elkras.ru



Участники конференции использовали подстрочные переводы текстов с древнегреческого, латыни, сравнивали построение фраз и предложений в аналогичных текстах на английском, немецком, эстонском, польском и армянском языках...

Вторая литургическая конференция ЕЛЦР

с. 3



На момент проведения Первой всеобщей переписи населения 1897 года в Костромской губернии насчитывалось 637 лютеран обоего пола, значительная часть которых проживала в Костроме (161) и на территории Галичского уезда (195)...

«Лютеране в Костроме, Ярославле и Вологде»

с. 4



Поэт-пастор развил созданное Мартином Лютером церковное песнопение так, чтобы каждый верующий мог бы говорить, петь и молиться о себе самом. Почти во всех его текстах звучит «Я», в некоторых – «Мы» и «Ты»...

«Он опробовал свои песнопения на себе»

с. 6

О НОВОСТИ

Молитвенный завтрак в Санкт-Петербурге



Директор магазина христианской литературы «Слово» Валентина Чубарова и архиепископ ЕЛЦР Владимир Проворов.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. 23 апреля в Санкт-Петербурге состоялся ежегодный XVII Молитвенный завтрак, объединивший представителей власти, традиционных конфессий, бизнеса и общественных организаций.

«В главном – Единство» – так звучала тема встречи этого года. На этот раз к Молитвенному завтраку присоединилось более 160 человек, они разместились в атриуме отеля «Эмеральд» на Суворовском проспекте.

Одним из важнейших докладов на мероприятии стало выступление ректора Петербургской духовной академии, архиепископа Русской Православной Церкви епископа Силуана. Он подробно рассказал гостям обо всех обстоятельствах, связанных со 150-летием Синодального перевода.

Делегация Союза ЕЛЦ также приняла участие в XVII Молитвенном завтраке. Ее возглавил архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России (ЕЛЦР) Владимир Проворов.

В своем обращении к участникам встречи он процитировал Евангелие от Матфея: «Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих» (Мф. 4,4). Именно Слово Божье было и остается главной основой, которая способна удерживать нас в мире и взаимопонимании, рождая единство, – подчеркнул архиепископ.

Также в состав делегации вошли координатор диаконической работы Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России, пастор Татьяна Шадт (Тольятти), пастор Сергей Кивенко (Бердянск), пастор Владимир Татарников (Гродно) и представители Канцелярии архиепископа ЕЛЦР, петербургской общины св. Анны и св. Петра и книжного служения «Слово».

На мероприятии были вручены награды и благодарности. В номинации «Единство через Священное Писание» была отмечена Валентина Чубарова, директор магазина христианской литературы «Слово»

О ИЗРЕЧЕНИЕ НА ИЮНЬ 2026 ГОДА:

«Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле» (Евр. 13,3).



Евангелическо-Лютеранской Церкви России.

Награда присуждена за усердное служение в области распространения духовной литературы и христианского просвещения. Это признание особенно важно в год 150-летия Синодального перевода Библии.

Поздравляем Валентину Владимировну и всю команду магазина «Слово»!

Продолжение на с. 2

О ПОЭЗИЯ

Ирина Одоевцева (1895–1990)

«Скользит слеза из-под усталых век...»

М. Кружнштерн

Скользит слеза из-под усталых век,
Звенят монеты на церковном блюде.
О чем бы ни молился человек,
Он непременно молится о чуде.

Чтоб дважды два вдруг оказалось пять,
И розами вдруг расцвела солома,
Чтобы к себе домой придти опять,
Хотя и нет ни «у себя», ни дома.

Чтоб из-под холмика с могильною травой
Ты вышел вдруг веселый и живой.

(1960)



О НОВОСТИ

Епископ ЕЛЦ РК награжден орденом

АСТАНА. Епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви в Республике Казахстан (ЕЛЦ РК) Ростислав Новгородов удостоен высокой государственной награды – ордена «Достык» II степени.

Соответствующий указ был подписан 24 апреля президентом Республики Казахстан Касым-Жомартом Токаевым.

Торжественная церемония вручения состоялась 30 апреля в Доме министерств. Награду вручила заместитель премьер-министра Республики Казахстан Аида Балаева.

Орден «Достык» является одной из значимых государственных наград Республики Казахстан и вручается за особые заслуги в укреплении общественного согласия, развитии межнационального и межконфессионального диалога, а также за деятельность, направленную на сохранение мира и стабильности в обществе. Название ордена переводится с казахского как «дружба».

Для ЕЛЦ РК данная награда имеет особое значение. Она свидетельствует о высокой оценке служения Церкви и является важным знаком внимания и доверия со стороны государства к ее духовной и общественной миссии.

Это событие можно рассматривать как признание вклада Церкви в укрепление мира, согласия и взаимопонимания в казахстанском обществе, а также как возложенную на нее ответственность продолжать служение во благо людей, общества и страны. ■



Награду епископу Ростиславу Новгородову вручила заместитель премьер-министра Республики Казахстан Аида Балаева.

По материалам сайта www.elkrk.kz

«Молитвенный завтрак в Санкт-Петербурге». Продолжение. Начало на с. 1



Делегация Союза ЕЛЦ приняла участие в XVII Молитвенном завтраке.

Традиция Молитвенных завтраков – мероприятий, где для совместной молитвы и неформального общения встречаются политические, общественные и религиозные лидеры, зародилась в США в 1953 году и затем распространилась по миру. Первый Национальный молитвенный завтрак организовал 34-й президент США Дуайт Эйзенхауэр.

В России такие встречи проводятся с середины 1990-х годов по инициативе Консультативного совета глав протестантских Церквей

России и фонда «Национальная утренняя молитва».

Ежегодно в Москве проходит Национальный молитвенный завтрак, а также региональные встречи в других городах.

В Петербурге учредителями и членами попечительского совета региональных Молитвенных завтраков является ряд протестантских конфессий, а также Римско-Католическая Церковь. ■

Сообщение Канцелярии архиепископа

О книжном служении «Слово»

Магазин «Слово» существует уже 30 лет. До 2000 года он назывался «Кайрос». После переезда в самый центр Санкт-Петербурга было выбрано новое название – «Слово». За это время магазин успел приобрести известность и уважение в христианском мире.

На сегодняшний день «Слово» – это крупнейший в России и единственный в городе магазин, где максимально широко и разнообразно представлена литература всех христианских конфессий. Кроме того, в ассортименте магазина есть большое количество книг по философии, истории, культуре, искусству, религиоведению, литература для детей, сувениры, аудио- и видеопродукция.

Книжное служение «Слово» является структурным подразделением Евангелическо-Лютеранской Церкви России.

В своей работе «Слово» активно сотрудничает с Церквями, религиозными и светскими организациями, оказывает помощь в комплектовании библиотек, выполняет заказы частных лиц.

Главная цель этого книжного служения – это распространение Слова Божьего. Его задача – удовлетворить спрос на христианскую литературу верующих из различных конфессий.

В магазине «Слово» покупатель найдет разнообразную христианскую литературу: историю христианства и религий, тексты Библии на древних языках и в различных переводах, Евангелие и Псалтирь на церковнославянском языке, различные толко-

вания и комментарии к Новому и Ветхому Заветам, душеполезные книги для назидания, литературу о богослужении Церкви и литургии, о догматическом богословии православия, католичества и протестантских конфессий.

А также библейские словари и иллюстрированные энциклопедии, творения отцов Церкви и книги по религиозной философии, христианской психологии и душепопечению, культуре и искусству в религии, христианские аудио- и видеокассеты, компакт-диски и сувениры.

Продукцию «Слова» можно заказать в любой город России. Контакты магазина вы найдете на седьмой странице нашей газеты в рубрике «Библиотека». ■

По материалам сайта www.slovo.net.ru



Магазин «Слово» располагается в соседнем доме с кафедральным собором свв. Петра и Павла (Петрикирхе) в Санкт-Петербурге.

О МЕЖДУНАРОДНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Введение в должность генерального секретаря СЕЦЕ

ВЕНА. На торжественном богослужении в церкви Лютера 27 апреля была введена в должность новый генеральный секретарь Сообщества Евангелических Церквей в Европе (СЕЦЕ) д-р Зузанне Шенк, а ее предшественник в этой должности д-р Марио Фишер официально завершил свое служение на этом посту.

В праздновании приняли участие более 100 церковных лидеров и других гостей из разных частей Европы.

«Христос среди нас – часто неузнанный, и всё же Он идет вместе с нами на нашем пути». История о пути в Эммаус стояла в центре богослужения, проводимого по случаю передачи полномочий.

Диалоговая проповедь д-ра Зузанне Шенк и д-ра Марио Фишера была символически оформлена как путь с несколькими станциями в церковном зале, поскольку в ней звучала мысль о том, что быть Церковью означает идти вместе. А разные подходы ко Христу являются не противоречиями, а выражением живого единства: «Все ищут Христа всерьез – и все по-своему».

Д-р Сусанна Шенк, теолог из Евангелической Церкви Вюртемберга, ранее работала как референт по экуменическим отношениям, уделяя особое внимание межконфессиональному диалогу и контактам между европейскими Церквями.

Д-р Марио Фишер (Евангелическая Церковь в Гессене и Нассау) возглавлял СЕЦЕ с 2019 года. За время его служения углубилось общение между

Церквями в Европе, в сообщество были приняты новые Церкви, а также было расширено сотрудничество с другими христианскими традициями.

Кроме того, СЕЦЕ было учреждено как юридическое лицо публичного права в Австрии и зарегистрировано как международная неправительственная организация при Совете Европы.

С 1 мая этого года д-р Марио Фишер перешел на свое новое место работы в Институте изучения конфессий в Бенсхайме (Гессен, Германия).

Епископ Евангелической Церкви в Вюртемберге Эрнст-Вильгельм Голь подчеркнул особую экуменическую компетентность нового генерального секретаря. Важно укрепить «взаимодействие Церквей, разделенных национальными и конфессиональными границами», – сказал он.

Генеральный секретарь Конференции европейских Церквей (КЕЦ) Франк-Дитер Фишбах отметил значение экуменических отношений для мира и единства в Европе. В условиях растущего национального разделения и общественной поляризации общее христианское свидетельство становится незаменимым.

Австрийский епископ Корнелия Рихтер подчеркнула важное значение СЕЦЕ для Евангелической Церкви Аугсбургского исповедания и Гельветского исповедания в Австрии и отметила ценность его новаторских богословских публикаций.

Министерский советник Мартин Фишер, представитель австрийского Министерства культуры в Федераль-

ной канцелярии, отметил, что признание СЕЦЕ юридическим лицом публичного права в 2019 году значительно расширило его возможности.

Сообщество Евангелических Церквей в Европе является протестантским голосом Европы для 40 миллионов верующих.

В его состав входят 96 лютеранских, реформатских, объединенных и методистских Церквей в Европе и в Америке. В их числе и Церкви Союза ЕЛЦ.

Штаб-квартира СЕЦЕ с 2007 года находится в Вене.

СЕЦЕ отличает духовная глубина, высокий интеллектуальный уровень и поиск общего пути для различных евангелических конфессий – уже более 50 лет. СЕЦЕ публикует материалы по актуальным темам, касающимся не только Церквей, но и общества в целом. Ознакомиться с ними и скачать их можно на сайте сообщества: www.leuenberg.eu

История СЕЦЕ началась с подписания Лейенбергского соглашения чуть более 50 лет назад (1973 год), которое стало исторической вехой в церковных отношениях – взаимным признанием евангелических Церквей в Европе. С тех пор лютеранский пастор может проповедовать с реформатской кафедры, а верующий-реформат может принимать Причастие на лютеранском богослужении. ■

По материалам сайта www.leuenberg.eu



Новый генеральный секретарь СЕЦЕ д-р Зузанне Шенк и ее предшественник на этом посту д-р Марио Фишер.



Д-р Зузанне Шенк (третья слева) на торжественном богослужении по случаю ее введения в должность генерального секретаря СЕЦЕ.

«ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ»
Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно.

Издается по поручению Централизованной религиозной организации «Евангелическо-Лютеранская Церковь России»

Редактор: Елена Дякина

Корреспонденты: Ольга Бейфусь (Анжеро-Судженск), Александр Дерюгин (Саратов), Эльвира Козырева (Кострома)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «Принт24», 192102, Россия, Санкт-Петербург, ул. Самойловой д. 5, лит. В

Тираж 400 экземпляров.

Подписан в печать 29.05.2026

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской Федерации за предоставленную поддержку

Адрес редакции: «Лютеранские вести», Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: bote@elkras.ru

Вторая литургическая конференция ЕЛЦР



С приветственным словом в начале мероприятия выступил архиепископ ЕЛЦР Владимир Проворов.

АЛЕКСАНДР ДЕРЮГИН

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. 14–16 апреля в помещениях Теологической семинарии в кафедральном соборе свв. Петра и Павла прошла литургическая конференция.

Ее целью стала разработка и утверждение современных текстов молитвы «Отче наш», Апостольского и Никео-Константинопольского Символов веры, а также Слов установления св. Причастия.

Организована конференция была по поручению, данному Теологической семинарии Генеральным Синодом Евангелическо-Лютеранской Церкви России (ЕЛЦР) 12 ноября 2025 года.

Участники конференции, большинство из которых являются пасторами, приехали из Ульяновска, Воронежа, Оренбургской области, республики Крым и Казахстана.

Также были представлены Москва (по видеосвязи) и Петербург. Всего в работе конференции приняло участие 13 человек.

В их числе президент Генерального Синода ЕЛЦР Александр Дерюгин, а также президент Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России, пропст Кубанско-Таврического пропства Рустем Нафиков.

Эта литургическая конференция является уже второй по счету в данном формате. Первая конференция по реформированию Агенды прошла в конце марта 2025 года. Она положила начало для поэтапного и рационального реформирования многих литургических текстов Церкви.

С приветственным словом в начале мероприятия выступил архиепископ ЕЛЦР Владимир Проворов, который благословил собравшихся на плодотворные результаты совместного труда.

Первый день литургической конференции был полностью посвящен молитве «Отче наш». Участники конференции заслушали доклад специалиста по Новому Завету, д-ра Валерия Аликина о проблематике точного перевода молитвы «Отче наш».

Собравшиеся в свою очередь задали ученому свои вопросы и получили от него большое количество разъяснительных комментариев о нюансах перевода Нового Завета. Это позволило наиболее точно понять смысловые тонкости древнегреческого оригинала молитвы Господней.

Работа над текстом молитвы продолжилась и в следующие дни. А также над текстами установления Святого Причастия, Апостольского и Никео-Константинопольского символов веры и Ааронова благословения.

Участники конференции использовали подстрочные переводы текстов с древнегреческого, латыни, сравнивали построение фраз и предложений в аналогичных текстах на английском, немецком, эстонском, польском и армянском языках, искали самые точные синонимы и формулировки на русском языке.

Результатом работы конференции стали новые варианты литургических и молитвенных текстов, адаптированные под современный русский язык.

В дальнейшем эти тексты будут представлены делегатам Генерального Синода для принятия решения о включении их в обновленный служебник Евангелическо-Лютеранской Церкви России.

Сегодня они уже опубликованы на сайте www.elkras.ru в разделе «Богослужение». ■

Новые варианты литургических и молитвенных текстов, принятые на конференции:

Молитва Господня

Отец наш на небесах,
да будет свято Твое имя,
да придет Твое Царство,
да свершится Твоя воля
и на земле, как на небе.
Дай нам сегодня наш повседневный хлеб
и прости нам наши долги,
как и мы простили своим должникам.
Не обреки нас на испытание,
но от злого избавь нас.
Ведь Твое Царство, и сила, и слава во веки.
Аминь.

Слова Установления

Наш Господь Иисус Христос в ночь, когда Он был предан, взял хлеб и, вознеся благодарение, разломил его, дал его своим ученикам и сказал: «Примите и ешьте. Это Тело Мое, отдаваемое за вас. Делайте так в память обо Мне».

Также после вечери, Он взял чашу и, вознеся благодарение, дал ее ученикам и сказал: «Примите и пейте из нее все. Эта чаша – Новый Завет в моей Крови, которая за вас и за многих проливается ради прощения грехов. Делайте так, когда будете пить в память обо Мне».

Каждый раз, когда вы едите этот хлеб и пьете из этой чаши, смерть Господа возвещаете, пока Он не придет.

Апостольский Символ Веры

Верую в Бога Отца / всемогущего, / Творца неба и земли; / и во Иисуса Христа, / едиnorodного Божьего Сына, / нашего Господа, / зачатого от Святого Духа, /

рожденного от девы Марии, / принявшего страдания при Понтии Пилате, / распятого, умершего и погребенного, / сошедшего во владения смерти, / воскресшего из мертвых в третий день, / восшедшего на небеса, / сидящего по правую руку Бога, / всемогущего Отца, / откуда Он придет судить живых и мертвых. / Верую в Святого Духа, / святую вселенскую Церковь, / общение святых, / отпущение грехов, / воскресение плоти и вечную жизнь.

Никео-Константинопольский Символ Веры

Верую во единого Бога, / Отца-Вседержителя, / Творца неба и земли, / всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, / Сына Божьего, / едиnorodного, / прежде всех веков рожденного от Отца; / Света от Света, / Бога истинного от Бога истинного, / рожденного, не сотворенного, / единосущного с Отцом, / через которого всё сотворено; / ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес, / воплотившегося от Духа Святого и девы Марии, / ставшего человеком; / распятого за нас при Понтии Пилате, / страдавшего, и погребенного; / воскресшего в третий день согласно Писанию, / вознесшегося на небеса, / сидящего по правую руку Отца, / и вновь грядущего со славою судить живых и мертвых; / царству Его не будет конца.

И в Духа Святого, / Господа, животворящего, / от Отца и Сына исходящего; / поклонение и слава которому воздается наравне с Отцом и Сыном, / говорившего через пророков; / во единую, святую, вселенскую и апостольскую Церковь. / Исповедую одно Крещение во оставление грехов. / Ожидаю воскресение мертвых и жизнь будущего века. Аминь.

Аароновское благословение

Да благословит тебя Господь и сохранит тебя!
Да озарит тебя Господь лицом своим и помилует тебя!
Да обратит Господь лицо свое к тебе и даст тебе мир! ■

Визит архиепископа

ОЛЬГА БЕЙФУСЬ

АНЖЕРО-СУДЖЕНСК. 18 апреля архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России Владимир Проворов посетил общину в Анжеро-Судженске (Кемеровская обл.). В поездке его сопровождал пастор Дмитрий Дрыгин (Томск).

Для маленькой общины на севере Кемеровской области такие визиты – большая редкость. Поэтому высокого гостя прихожане ожидали с большим волнением.

После богослужения с Причастием, на котором архиепископ прочитал проповедь, общение продолжилось за чаепитием. Каждый из прихожан смог индивидуально поговорить с гостем. Эта встреча стала важным событием для общины и знаком внимания к ней со стороны церковного руководства. ■



Архиепископ Владимир Проворов (2-й слева в верхнем ряду) с прихожанами общины Анжеро-Судженска.

Новый проповедник в Уфе

УФА. 19 апреля на богослужении в общине Уфы епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦР) Сергей Гольцверт благословил в проповедники с правом Причастия Александра Калякина.

Сразу после богослужения, в торжественной обстановке, епископ Сергей Гольцверт проводил пастора общины в Уфе Генриха Миниха на заслуженный отдых. От лица всей ЕЛЦР он поблагодарил его за 25-летнее служение. ■

По материалам vk.com/propsteiklg



Епископ Сергей Гольцверт (слева) благословляет Александра Калякина на служение проповедника. Ему ассистирует пастор Генрих Миних.

«Лютеране в Костроме, Ярославле и Вологде»

Новая книга д-ра Евгения Флеймана

Эльвира Козырева

КОСТРОМА. 28 апреля в Костромской областной научной библиотеке состоялась презентация книги председателя Совета лютеранской общины Костромы, д-ра исторических наук, проф. Евгения Александровича Флеймана.

«Лютеране в Костроме, Ярославле и Вологде: три города – один церковный округ (XVII – начало XX века)» так называется новая книга автора объемом 242 страницы, вышедшая тиражом 150 экземпляров.

В центре внимания книги – лютеранская общность как региональная этноконфессиональная зона, существовавшая сначала в виде отдельных малочисленных общин, потом – единого церковного округа «Ярославль – Кострома – Вологда», объединившего общины в Костромской, Ярославской и Вологодской губерниях.

Это целая череда событий, обусловленных самой российской жизнью с ее общественными сдвигами и политическими переменами. Важным было соединить всю историческую нить: от эпохи до 1917 года, которая, несмотря на трудности, была в целом созидательной для лютеранских общин, до разрушения лютеранских 1920-х – 1930-х годов, когда церковный округ «Ярославль – Кострома – Вологда» был ликвидирован, что повлекло за собой исчезновение общин и утрату кирх.

Книга фокусируется на истории лютеранства в конкретном регионе, углубляясь в жизнь его общин, а иногда и отдельных семей или персоналий. Такой метод позволил автору не только изучить региональные особенности лютеранства, но и выявить его взаимосвязи с более широкой историей лютеранской Церкви в России, а также с истоками Реформации в Германии.

«Даже когда бегло листаешь на презентации книгу, глаз сразу „цепляется“ за интересные факты, – отмечает автор блога „Костроматурс“ (www.kostromaturs.ru). – Например, отец костромского и ярославского аптекаря Петра Гове Гендрик (Андрей), будучи лекарем на судах Балтийского флота, познакомился с известным мореплавателем Витусом Берингом и находился с ним в составе Второй Камчатской экспедиции. А Петр Гове, открывший в 1781 году партикулярную аптеку, имел исключительное право на продажу лекарств.

О городском лекаре-лютеранине в Макарьеве упоминается в рукописи Макарьево-Унженского монастыря

за 1801 год: „квартировавшийся в монастырском доме“ лекарь Карл Веряин „лютерской религии“ был отпет в Рождественской церкви и „похоронен... внутри ограды церковной против у святого алтаря“.

Архивные материалы содержат сведения о выдаче проездных билетов и паспортов иностранным ремесленникам в Костромской губернии в 1814 году. Вот некоторые имена: часовых дел мастер Карл Карлов Фоглер, булочник Иван Аванов Кригер, портной Андрей Егоров Кихнер и др.

Или более позднее время – данные о лютеранах в Костроме. Пекарь Бертольд Юнге проживал на ул. Полянской, губернский инженер в Костроме и Ярославле Эдуард Тиден, „рисовальщик“ Иван Губер получил образование в Костромском реальном училище и имел в Костроме свой дом. Фридрих Карлов Минут 17 лет работал в Нерехтском уезде сначала управляющим лесопильного мукомольного завода, затем управляющим имением Марии Петровны Перроте и ее сыновей в селе Светочева Гора.

На момент проведения Первой всеобщей переписи населения 1897 года в Костромской губернии насчитывалось 637 лютеран обоего пола, значительная часть которых проживала в Костроме (161) и на территории Галичского уезда (195). В Галичском уезде насчитывалось 186 латышей.

Кроме увлекательного повествования, д-р Евгений Флейман включил в свою книгу и ряд документов: списки членов евангелическо-лютеранской общины в Вологде и Вологодском уезде, в Рыбинске, Ярославле на 2023 год и др. А также архивные фото некогда существовавших лютеранских церквей в Вологде, Костроме и Рыбинске».

Истории лютеранских общин, роли проповедников и пасторов, строительству кирх посвящены целые страницы. Прочитав их, можно сделать вывод, что существовавшая модель общинной организации позволила лютеранам сохранить свою религиозно-этническую идентичность.

Их высокий уровень образования в сочетании с трудолюбием и дисциплиной, обусловленными принципами протестантской трудовой этики, создавал благоприятные предпосылки для профессионального продвижения.

Лютеране оставили заметный след в развитии региона, активно



Книга объемом 242 страницы вышла тиражом 150 экземпляров. На обложке – кирха в Костроме. (Не сохранилась).

участвуя в становлении системы здравоохранения, развитии ремесленного и фабричного производства, в административной сфере.

В конце XIX – начале XX века лютеранские общины появились в сельской местности. Это были латышские и эстонские земледельцы-лютеране. И тогда приход «Ярославль – Кострома – Вологда» по праву стал называться немецко-латышско-эстонским.

В строе жизни немцев, латышей и эстонцев – по сути единого конфессионального мира – было много общего, но были и различия. В основе своеобразия лежала неодинаковость исторических судеб. Вместе с тем и те, и другие присутствуют в книге как конфессиональное единство. Интересны подробности биографического и генеалогического характера, проливающие свет на судьбы отдельных людей и одновременно выводящие в русло общей истории лютеранской Церкви в России.

В основу книги положены архивные документы. Ее появлению предшествовала работа в государственных архивах Костромской, Ярославской и Вологодской областей. На презентации были представлены фотографии кирх, которые строились за счет пожертвований прихожан, средств лютеранской «Кассы взаимопомощи» и государственной поддержки.

«Эта книга – результат многолетнего исследовательского труда. Она возвращает из забвения целый пласт региональной культуры, восстанавливает историческую нить, оборванную в лихолетье XX века. Думаю, она будет интересна не только специалистам – историкам и краеведам, но и всем, кому дорога история Отечества во всем ее многообразии, кто стремится понять, как на российской почве переплетались судьбы разных народов и конфессий», – пишет в приветственном слове к изданию пропст Центрального пропства Виктор Вебер.

Часть тиража книги поступит в библиотеки. По всем вопросам, связанным с материалами книги, а также с ее приобретением, можно обращаться к ее автору д-ру Евгению Александровичу Флейману по электронной почте: flehmannarchiv@yandex ■



Д-р Евгений Флейман представляет свою новую книгу в Костромской областной научной библиотеке.

Фрагменты из книги «Лютеране в Костроме, Ярославле и Вологде: три города – один церковный округ (XVII – начало XX века)»:

Разговор об истоках лютеранства в Костроме, Ярославле и Вологде, конечно, следует рассматривать со времени прихода на историческую сцену этих городов первых западноевропейцев. Начнем с торговли, обусловившей появление в регионе первых людей с Запада. С основанием в 1584 году близ устья Северной Двины Архангельска деятельность по обороту, купле и продаже товаров между Западной Европой и Московией значительно оживилась. Архангельск открывал иноземцам окно на рынки Вологды, Великого Устюга, Ярославля, Костромы.

О присутствии торговых «немцев» на Сухоно-Двинском речном тракте есть многочисленные свидетельства в «таможенных книгах» городов Устюга Великого, Сольвычегодска и Тотьмы, в которых наряду с ветлужанами, вологжанами, костромичами, москвичами, ярославцами встречаются имена «немчин» и «московских немчин». Чтобы контролировать прохождение грузов, принимать и отправлять товары, иностранцы старались обзавестись домами и дворами. В Вологде, Костроме и Ярославле появились «немецкие» улицы с «дворами». В Писцовой книге Костромы 1627–1630 годов упоминается «Улица Немецкая».

Владельцами иноземных «дворов» в Костроме, Ярославле и Вологде были не только торговцы, но и «служилые люди», поступившие на военную или иную службу Московского государства. Зафиксированы «служилые» из Ярославля и Костромы, имевшие поместья в Ярославском и Костромском уездах. Напротив каждого имени есть сведения о званиях, денежном окладе, городе пребывания на службе, поместье в уезде. Однако нет отметки о вероисповедании. Как видно, «служилые» продолжали пребывать в лоне отеческой религии. И на то была веская причина: сохраняя вероисповедание, они (лютеране, реформаты) имели возможность возвратиться на свою родину.

Лютеране, посылаемые в разные стороны от Москвы на службу в полки и гарнизоны, а также торговцы в городах и посадах устраивали здесь свои дома и образовывали семьи. И получалось так, что там, где размещались гарнизонные службы, где возникали «дворы», там появлялись группы лютеран. Проясняются и их региональные особенности. В костромской группе «немцев» больше всего было военных; в ярославской – в равной степени и военные, и купцы; вологодская группа формировалась преимущественно из торговых людей.



Лютеранская церковь в Вологде. (Не сохранилась).



На встрече были представлены и другие книги д-ра Евгения Флеймана, которые он писал в разные годы.



Лютеранская церковь в Рыбинске Ярославской губернии. (Не сохранилась).

Шел процесс зарождения будущих официальных лютеранских общин, который не мог не испытать воздействия регионального фактора. И неудивительно, что первые группы лютеран появлялись в местах, расположенных на речных трактах.

В таких крупных городах XVI – XVII веков, как Кострома, Ярославль и Вологда время пребывания иностранных купцов сначала ограничивалось навигацией и временем торгов, дальнейшее развитие торгового дела потребовало их длительного присутствия на волжских и западно-двинских берегах. И мы видим, как в Костроме в районе Старого города – возвышенного места на левом берегу Волги – появились склады и «дворы» торговых людей и коммерческих агентов.

Одновременно к ним присоединилась небольшая группа военных «служилых». Так и в Вологде, и в Ярославле «немецкие» слободы и улицы возникли благодаря присутствию некоего числа торговых и «служилых» иноземцев.

И мы едва ли ошибемся, если скажем, что первые обитатели этих слобод дворов и улиц не могли не остаться без забот об устройстве своего религиозного быта. Строительство молитвенных домов, проведение общих богослужений, подчеркивающих этническое и конфессиональное единство, становилось потребностью и средством для сохранения житейских традиций вдали от родины. ...

Мы касаемся истории лютеран в Костроме, Вологде, Ярославле, Великом Устюге, Рыбинске, Галиче в той мере, в какой она нам известна по архивным материалам. Становится очевидным, что в этих городах во второй половине XVIII – начале XIX века не было крупных общин, но очевидно и то, что общины здесь уже существовали, а их скромные размеры и неофициальный статус означали, что путь к полноценному развитию впереди.

Действительно, потребовалось несколько десятилетий, чтобы в Костромской, Ярославской и Вологодской губерниях появились постоянные пасторы, а в каждом губернской центре и некоторых уездных городах были построены кирхи.

В XIX столетии лютеранство в регионе вступило на путь, очерченный следующими вехами: 1) рост численного состава городских общин; 2) возникновение общин в сельской местности (что отчетливо видно на примере латышских и эстонских поселений в уездах и волостях); 3) расширение круга лиц лютеранского вероисповедания, отличающихся друг от друга по социальному статусу (к иноземным и остзейским вотчинникам, военным служащим, медикам присоединялись чиновники, учителя, гувернеры, предприниматели, крестьяне).

Приметным событием того времени стало учреждение в 1862 году церковного округа Ярославль – Кострома – Вологда, объединившего общины трех губерний: Костромской, Ярославской и Вологодской.

Образование церковного округа позволило назначать постоянных пасторов, организовывать богослужения в городах и уездах. Пасторы могли системно работать с верующими, проводить визитации.

Возникновение церковного округа повлекло за собой строительство кирх. За счет жертвований прихожан, средств лютеранской «Кассы взаимопомощи» и государственной поддержки были возведены лютеранские кирхи в Костроме, Вологде, Ярославле, Великом Устюге, Рыбинске. ■



Лютеранская церковь свв. Петра и Павла в Ярославле. (Действующая).

○ НЕКРОЛОГ

Отошел к Господу старейший пастор ЕЛЦ РК

КАМЫШЕНКА. 9 мая в возрасте 84 лет отошел к Господу пастор Евангелическо-Лютеранской Церкви в Республике Казахстан (ЕЛЦ РК) Рубин Штернберг.

Долгие годы пастор Рубин Штернберг служил в общине села Камышенка (Астраханский р-н, Акмолинская обл.).

У этой общины и у этого места уникальная история. Еще в середине 1930-х годов туда были сосланы поляки и немцы. Из семьи спецпоселенцев происходит и пастор Рубин Штернберг. Сегодня храмовые сооружения в Камышенке представлены кирхой и костелом.

В знак признания высоких заслуг Рубина Робертовича перед Церковью решением архиепископа ЕЛЦ РК от 14 марта 2020 года ему был присвоен титул «пресвитер».

«Именно такие служители становятся примером для молодых ребят, желающих стать служителями, в числе которых был и я тоже», – пишет о Рубине Штернберге епископ ЕЛЦ РК Ростислав Новгородов.

Пастор Рубин Штернберг был предан земле 11 мая. Светлая память и Царство Небесное! ■

По материалам
vk.com/elkrk



Пастор Рубин Штернберг (1941–2026).

○ ЭКУМЕНИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

Саратовское пропство поздравило адвентистов седьмого дня

АЛЕКСАНДР ДЕРЮГИН

САРАТОВ. 11 апреля пропст Саратовского пропства Якоб Рюб и президент Генерального Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви России, пастор Александр Дерюгин посетили центральную саратовскую церковь христиан-адвентистов седьмого дня (АСД) по приглашению президента Волжского Объединения Церкви Олега Харламова, который служит в духовном сане проповедника. У адвентистов седьмого дня это высший духовный сан.

Поводом для встречи послужил 135-летний юбилей существования этой христианской конфессии на Поволжской земле. Волжское Объединение христиан АСД объ-

единяет такие регионы европейской России, как Астраханская, Волгоградская, Саратовская, Пензенская и Самарская области, насчитывает 46 общин и 2426 членов Церкви.

На торжественном праздничном богослужении прозвучало множество духовных песен как в хоровом, так и ансамблевым исполнении, было сказано много добрых пожеланий не только от руководящих лиц этой конфессии, которые приехали по этому случаю из других регионов, но и от почетных гостей других вероисповеданий.

От лица правительства праздничное богослужение посетил Иван Могилевцев, референт отдела по реализации государственной национальной политики и взаимодействию

с религиозными организациями министерства внутренней региональной и муниципальной политики Саратовской области.

Присутствующие на празднике увидели фильм, подробно рассказывающий об истории христиан-АСД на Поволжской земле. На протяжении всей своей истории АСД уделяли большое внимание благотворительным и другим социальным служениям в нашей стране.

Пропст Якоб Рюб в своей поздравительной речи вспомнил и о проходящих параллельно 450-летнему юбилею Евангелическо-Лютеранской Церкви России и Годе единства народов России. Он отметил, что все эти годы у обеих конфессий были похожие не только радости, но и горести, связанные с разными периодами истории государства, которые конечно же отражались на религиозной жизни населения Поволжья и всей России.

Пастор Святослав Музычко прочитал проповедь о «Четырех камнях памяти» для христианина.

Лютеран и адвентистов региона связывает многолетнее теплое христианское общение и обмен опытом по разным вопросам, а доктринальная позиция современных адвентистов, унаследованная от Реформации, во многом похожа на лютеранскую и также состоит в том, что оправдание человека перед Богом дается только даром – благодатью и только по вере в Иисуса Христа.

Дела в вероучении современных адвентистов тоже рассматриваются как плоды веры. Конечно, есть и различия в вероисповеданиях лютеран и адвентистов. Но мы будем спланиваться вокруг того, что нас объединяет, как заповедовал апостол Павел: «Умоляю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях» (1 Кор. 1,10). ■



Пропст Якоб Рюб выступает со словами поздравления на торжественном богослужении в церкви адвентистов седьмого дня.

175 лет надежды и активных действий

Лейпциг. С 24 по 26 апреля Фонд Густава Адольфа (ФГА) отпраздновал 175-летие своей Женской работы. Под девизом «Многогранны и связаны друг с другом» („Vielfältig und vernetzt“) гости со всей Германии и партнерских Церквей из-за рубежа отметили основание старейшей евангелической женской организации Германии.

На торжествах вспомнили впечатляющую историю, начавшуюся в 1851 году в Берлине. Первопроходцы, такие как Адель Дорн, использовали свои таланты – в частности, музыкальные – для организации благотворительных концертов, чтобы создать финансовую основу для поддержки протестантских меньшинств в диаспоре.

Эта работа всегда требовала изобретательности и пристального внимания к глобальным нуждам, и сегодня, как и тогда, она «осуществляется благодаря неустанному добровольному участию женщин из наших Церквей и общин», – отметила Инге Рюль, председатель Женской работы в ФГА.

«Если изначально в центре внимания была помощь, то в течение 175 лет

наша работа постоянно развивалась. Сегодня мы акцентируем больше внимания на обмене и взаимном обучении. Мы больше не воспринимаем себя только как благотворительную организацию, но и как образовательную. Это также отражено в программе нашего юбилея».

Юбилей перекинул мост между прошлым и настоящим. К сожалению, и сегодня еще не является очевидным то, что женщины в Церкви и обществе имеют такие же свободы и перспективы, как мужчины.

Основная докладчица, теолог и журналистка Иоганна Хаберер выступила с темой «Женские права по всему миру – прогресс или регресс?» и наглядно показала, как феминизм сегодня всё больше подвергается давлению.

На встречах в церкви св. Петра женщины-пасторы из партнерских Церквей рассказали о ситуации с женской ординацией по всему миру и о проблемах в работе с маргинализированными группами населения.

Мероприятие показало, что Женская работа в ФГА по-прежнему сохра-

няет свою актуальность даже спустя 175 лет и остается незаменимой в условиях глобальных вызовов.

В дополнение к мероприятиям для обмена опытом и налаживания контактов в программу праздника вошли и два торжественных богослужения в церкви св. Фомы и церкви св. Николая.

В своей проповеди пастор Рита Фамос, президент Сообщества Евангелических Церквей в Европе, охарактеризовала Женскую работу ФГА как «сеть, которая поддерживает, и сообщество, которое укрепляет» – как женщин, которые учатся друг у друга, поддерживают и, порой, ободряют или утешают друг друга.

Женская работа ФГА берет свое начало в 1851 году. Сегодня она поддерживает проекты для женщин и семей в партнерских Церквях ФГА по всему миру, а также образование женщин-теологов. Она является частью диаспоральной помощи Евангелической Церкви в Германии.

Женская работа ФГА – давний партнер Церквей Союза ЕЛЦ. При ее поддержке развивалась женская



Председатель Женской работы ФГА Инге Рюль (5-я слева) с гостями праздника из разных стран.

работа в Евангелическо-Лютеранской Церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии (впоследствии Союзу ЕЛЦ), в которую входит организация и проведение Всемирного дня молитвы, организация женских семинаров. Также при поддержке Женской работы ФГА женщины-пасторы из Церквей Союза ЕЛЦ неоднократно принимали участие в международных встречах. ■

По материалам сайта www.gustav-adolf-werk.de

«Он опробовал свои песнопения на себе»

К 350-летию со смерти Пауля Герхардта

„Geh aus, mein Herz, und suche Freud“ («Исполнись, сердце, радостью»), „Nun ruhen alle Wälder“ («Ночь тихую стою»), „Ich singe dir mit Herz und Mund“ («К Тебе несется песнь моя») или „Befiehl du deine Wege“ («Предай свое хождение»): тексты Пауля Герхардта (1607–1676) по сей день являются одними из самых известных церковных хоралов.

«Пауль Герхардт – самый влиятельный церковный поэт со времен Мартина Лютера», – говорит профессор церковной музыки в Эрлангене и президент Общества Пауля Герхардта Конрад Клек. Герхардт написал в общей сложности 140 песенных текстов на немецком и несколько на латыни.

350 лет назад, 27 мая 1676 года, пастор Пауль Герхардт умер в Люббене в Шпреевальде. Он родился в 1607 году в Грэфенхайнихене, недалеко от Виттенберга, и жил в столетие, ознаменованное Тридцатилетней войной, чумой и конфессиональными спорами.



Церковь св. Николая в Берлине, где Пауль Герхардт служил с 1657 по 1666 год.

Герхардт знал, что такое страдание: в 12 лет он теряет отца, в 14 лет – мать. Когда ему исполняется 20 лет, умирает его брат. Четверо из его пяти детей умирают в первые два года жизни. Накануне своего 60-летия он отказывается от своей пасторской должности в берлинской церкви св. Николая в результате конфессионального спора с курфюрстом, а в следующем году умирает его жена.

Его профессиональный путь отнюдь не был прямым. Многие годы он был студентом и домашним учителем, сначала в Виттенберге, затем в Берлине. Только в 44 года Герхардт становится пастором. «Резонансную сферу Герхардта определяют личные катастрофы и война», – говорит бывший профессор теологии Лейпцигского университета Петер Циммерлинг.

Примечательно, что «Герхардт смог справиться с вызовами и трудностями благодаря своей поэзии. Он буквально опробовал свои песнопения на себе», – говорит Циммерлинг. «Песнопения Герхардта доходят до глубины страдания и открывают там окно в небеса».

Поэт-пастор развил созданное Мартином Лютером церковное песнопение так, чтобы каждый верующий мог бы говорить, петь и молиться о себе самом. Почти во всех его текстах звучит «я», в некоторых – «мы» и «ты». «Пауль Герхардт создал индивидуальное духовное песнопение», – объясняет теолог.

Или, как формулирует Конрад Клек: «Ты можешь полагаться на Бога, независимо от того, какой кошмар происходит в твоей жизни», – это и есть послание песнопений на стихи Герхардта: «Несмотря на вражду, страдания, смерть, войну и чуму, Бог хочет для тебя только самого лучшего».

В отличие от современных песнопений хвалы, Герхардт через безграничное доверие к Богу работает

с многообразием человеческого опыта со всеми его болезненными ситуациями. При этом он говорит о таких эмоциях, как горе, слезы и радость. «Наиболее часто используемое им слово – это „сердце“ – как центр полного эмоций человека, между безмерным восторгом и глубокой печалью», – говорит профессор церковной музыки из Эрлангена.

Научная команда из Гамбургского университета работает сейчас над критическим полным изданием лирических и нелирических текстов Пауля Герхардта. Первый том церковных песнопений должен выйти в этом юбилейном году.

Сотрудник команды, теолог Франк Курцман подчеркивает их значимость: песнопения Герхардта имеют теологическое основание и в то же время с точки зрения душепопечения просты и понятны для верующих.

Поэзия Герхардта искусна и порой изобретательна: так, начальные слова каждой из двенадцати строф хорала „Befiehl du deine Wege“ («Предай свое хождение») в оригинале на немецком языке вместе составляют фразу: „Befiehl dem Herren dein Weg und hoff auf ihn, er wird's wohl machen“ («Предай Господу свой путь и надейся на Него, Он сделает это хорошо»). Ну, и, ко всему прочему, песнопения Герхардта узнаваемы и просты в исполнении.

Решающую роль в этом сыграли два кантора в церкви св. Николая в Берлине, Иоганн Крюгер и его преемник Иоганн Георг Эбелинг. Они оценили поэтический талант Герхардта, подобрали к стихам подходящие мелодии или написали их сами.

Некоторые из хоралов Герхардта обладают почти мистическим характером, выражая глубокую любовь ко Христу. К ним относятся „Ich steh an deiner Krippe hier“ («У яслей



Пауль Герхардт (1607 – 1676).

Твоих стою») на музыку И.-С. Баха или „O Haupt voll Blut und Wunden“ («О лик, залитый кровью») – помещенный Бахом в четырех местах «Страстей по Матфею» хорал.

Традиция исполнения песнопений Герхардта однажды была прервана на некоторое время. В эпоху Просвещения из сборников церковных песнопений было исключено всё яркое и эмоциональное, как объясняет Клек. В то время как пиелизм XVIII века как раз наоборот отдавал предпочтение текстам Герхардта.

Лишь с середины XIX века хоралы Герхардта снова были включены в сборники песнопений. В немецком Евангелическом сборнике песнопений в основном разделе содержится 26 его хоралов, хотя зачастую и с неполным количеством строф по сравнению с оригиналом, а в немецком католическом песеннике „Gotteslob“ – семь хоралов Герхардта.

«Верующие, – говорит теолог Курцман, – всегда могли многое подчерпнуть для себя из песнопений Герхардта, потому что они затрагивают экзистенциальные моменты бытия и очень трогательно дарят надежду». ■

По материалам сайта www.ekd.de



Мемориальная доска, посвященная Паулю Герхардту, на церкви св. Николая в Берлине.

О БИБЛИОТЕКА


**ЛУЧ МИЛОСЕРДИЯ. ПСАЛМЫ О БОЖЬЕЙ МИЛОСТИ
В РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ**

Ваката, 2026 год
370 стр., мягкий переплет

Сборник состоит из псалмов в Синодальном переводе и их поэтических переложений русскими поэтами – преимущественно представителями литературного течения классицизма: Ломоносовым, Державиным, Сумароковым и многими другими. Произведения отбирались по тематическому принципу: фокус внимания в них сосредоточен на Божьем милосердии. Правописание переложений адаптировано для современного читателя, сборник снабжен вступительной статьей, словарем устаревших слов и кратким жизнеописанием каждого из представленных поэтов.


**ЧАРЛЬЗ ДИККЕНС
ЖИЗНЬ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА**

АСТ, 2026 год
224 стр., твердый переплет

Чарльз Диккенс – один из величайших английских писателей XIX века, известный своими яркими произведениями и глубоким пониманием человеческой души. «Жизнь Господа нашего Иисуса Христа» – особенная история, рассказанная в одиннадцати главах – от Его рождения до распятия, а также повествующая о распространении христианства и судьбе апостолов. Изначально книга не предназначалась для публикации – это было теплое и искреннее послание от Чарльза Диккенса своим детям. Каждый год на Рождество он собирал семью у камина и читал эту удивительную историю. В ней переплетаются духовное наследие и личная вера великого писателя, которая согревала его сердце.


**ВИКТОР ТРОСТНИКОВ
МЫСЛИ ПЕРЕД РАССВЕТОМ. НАУЧНА ЛИ НАУЧНАЯ
КАРТИНА МИРА**

Алетейя, 2024 год
582 стр., твердый переплет

Выдающийся математик и религиозный философ Виктор Николаевич Тростников (1928–2017), опубликовав более десятка научных книг, постепенно начал все более недоверчиво относиться к глобальным результатам научных исследований, к обобщающим выводам, которые делают ученые. Для него стало несомненным, что современная наука вплотную подошла к неизбежности признать существование Бога. Написанная в 1978 году книга стала хроникой личного богооткровения и адресована людям, испытывающим потребность понять сущность бытия и смысл собственной жизни. Она впервые вышла во Франции в знаменитом эмигрантском издательстве YMCA-PRESS в 1980 году. Можно сказать, что книга наследует традиции русской экзистенциальной и религиозной философии Серебряного века.


ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ БИБЛИЯ ДЛЯ ЮНЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ

Эксмо, 2026 год
304 стр., твердый переплет

86 сюжетов из Ветхого и Нового Завета. Яркие динамичные иллюстрации знаменитого итальянского художника Фабиано Фиорина, от которых невозможно оторваться. Это издание – драгоценный подарок молодым людям. В простых и понятных библейских историях в пересказе протоиерея Александра Соколова читатель найдет уроки нравственности и милосердия, справедливости и любви к людям.

Эти книги и другие книги вы можете заказать в интернет-магазине на сайте книжного служения «СЛОВО»: www.slovo.net.ru или приобрести в книжном магазине «СЛОВО» по адресу 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9.
Режим работы: ежедневно с 11 до 20 часов
Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00 e-mail: slovo@peterlink.ru

О РЕЦЕПТ

Галло пинто

Галло пинто (исп. «пятнистый петух») – это традиционное латиноамериканское блюдо, состоящее из риса и фасоли. Этот рецепт представляют издатели гернгутерских лозунгов на языке мискито из Никарагуа. «Слово Божье на каждый день» на мискито – языке коренного индейского народа – издаются и читаются в Моравской Церкви Никарагуа с 1935 года.



ИНГРЕДИЕНТЫ: (на шесть порций)
125 г маргарина, 2 зубчика чеснока, 1 луковица средней величины, 250 г вареной фасоли, 140 г риса, 100 мл кокосового молока, соль.

роде или кастрюле растопить маргарин и сначала поджарить в нем лук и чеснок. Затем добавить туда фасоль, фасолевый бульон и кокосовое молоко и тушить на медленном огне примерно на 5 мин. Затем добавить рис и тушить до тех пор, пока рис не станет мягким. При необходимости добавить еще бульона и кокосового молока.

Приятного аппетита!

(Из книги „50 Rezepte aus aller Welt. Zu 50 Ausgaben der Herrnhuter Losungen“ («50 рецептов со всего мира. К 50 изданиям гернгутерских лозунгов»). Базель, 2011 год)

ПРИГОТОВЛЕНИЕ:
Фасоль отварить, но следите, чтобы она не стала совсем мягкой. Лук и чеснок мелко нарезать. В большой сковоро-

О ОБЪЯВЛЕНИЕ

Дорогие братья и сестры,
мы от всего сердца благодарим вас за все
ваши пожертвования на строительство
лютеранской церкви в с. Азово!



Подробную информацию о проекте
строительства вы можете посмотреть
в презентации, перейдя по коду.

Сделать пожертвование
через QR-код



© ЮМОР



О МОЛИТВА

Летнее благословение

Да благословит тебя Бог светом, цветами, звуками, прикосновениями, вкусной пищей, местами, где твоя душа может отдохнуть, свободным временем и передышкой от дел, восторгом и удивлением, дружелюбием и вниманием, радостью и благодарностью! Да напитает тебя Бог, как природу, которую Он создал, и да защитит Он тебя, как зонтик защищает от непогоды! Да пребудет с тобой Бог на всех путях твоих в это летнее время!
Аминь.

О ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

Централизованная религиозная организация «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» – www.elkras.ru

«Центр лютеранства». Канцелярия архиепископа ЕЛЦ России – t.me/centelc
vk.com/cenertelc
Теологическая семинария ЕЛЦ – www.novosaratovka.org
t.me/luthertheology
Книжное служение «Слово» – www.slovo.net.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России – www.elcer.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – www.elkusfo.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – www.elkg.info

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Республике Казахстан – www.elkrk.kz

Калининградское пропство – vk.com/propsteiklg
Пропство Дальнего Востока www.luthvostok.com

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – www.luther.by

Москва. Кафедральный Собор свв. Петра и Павла – www.lutherancathedral.com

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – vk.com/marienkircheperm

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георга – www.elk63.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – www.petrikirche.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – www.stkathe.ru

Саратов. Евангелическо-лютеранская община – vk.com/mariendom

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – vk.com/ulstmaria

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – www.kirchufa.ru

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община свв. Петра и Павла vk.com/yarluther



Спектакль «Есфирь» в Петрикирхе



Сцена из спектакля.



Илона Маркарова в роли царицы Есфирь.

От Швейцера к Баху



Кирилл Прокументик читает лекцию об Альберте Швейцере в церкви св. Марии.

ПЕРМЬ. Цикл мероприятий в кирхе св. Марии, приуроченных к 450-летию Евангелическо-Лютеранской Церкви России, продолжился лекционной программой.

Доцент Высшей школы экономики в Перми, к.ф.н. Кирилл Прокументик представил весной этого года в стенах церкви две лекции, посвященные великим лютеранам.

22 марта он рассказал собравшимся о немецком гуманисте, философе, враче, органисте и музыковед, лауреате Нобелевской премии мира Альберте Швейцере (1875–1965).

«Мы увидели Швейцера не как статичную фигуру из учебника, а как живого человека: философа, который не побоялся поступить академической карьерой; музыканта-исследователя Баха, понимавшего его душой; врача, построившего больницу в самом сердце Африки, и проповедника, для которого деятельная любовь была единственным возможным ответом на вызовы времени», – говорится на странице церкви св. Марии в VK.

Лекция вызвала большой отклик у слушателей и продолжилась оживленной дискуссией.

Тема следующей лекции логично вытекала из первой. Ведь именно баховед Альберту Швейцере принадлежат слова: «Все художественные поиски множества поколений сосредоточились в Бахе. Бах – завершение. От него ничего не исходит, но всё ведет к нему».

Встреча 25 апреля была посвящена композитору Иоганну Себастьяну Баху (1685–1750) и называлась «Небесная инвентарь: Бах как мыслитель перед лицом вечности».

На этот раз Кирилл Прокументик посвятил собравшихся в музыкальные тайны: они узнали, что такое «фигура креста» или «личная подпись» композитора, как восходящая секунда (музыкальный интервал) может стать вопросом, а пауза – молчаливым вздохом, и как, наконец, в одной партитуре могут столкнуться «северный хорал» Лютера и «южная лирическая кантата».

Оказалось, что каждая нота у Баха – это не просто звук, а символ, наделенный смыслом, а полифония – не что иное, как «арифметика души». В музыке Баха строжайший математический расчет и глубочайшая человеческая эмоция не борются, а находятся в диалоге.

Лекцию игрой на органе сопровождала органистка церкви.

Эти встречи в очередной раз показали, что церковь может быть не только местом молитвы, но и уникальной площадкой для культурных событий и диалога. ■

По материалам vk.com/marienkircheperm

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. Спектакль-читка «Есфирь» был представлен 7 апреля в катакомбах кафедрального собора свв. Петра и Павла (Петрикирхе). Как мы писали ранее (см. «Лютеранские Вести» № 1–2/2026), эта постановка театра «Театро ди Капуа» готовится к 450-летию Евангелическо-Лютеранской Церкви России.

Перед началом представления с кратким приветственным словом выступил архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России Владимир Проворов, а также руководитель и актриса театра Илона Маркарова, исполнившая роль Есфирь.

Она вкратце рассказала о подготовке этого спектакля. В его основу положена пьеса «Артаксерксово действо», написанная и поставленная в 1672 году лютеранским пастором Иоганном Готфридом Грегори (1631–1675), служившим в то время в Москве. Она стала первой театральной постановкой в Российской империи при дворе царя Алексея Михайловича.

Текст пьесы – написанный на 137 страницах на старорусском языке – был значительно сокращен и переработан труппой «Театро ди Капуа». Ведь оригинальное представление в придворном театре длилось десять часов без антракта, а участвовало в нем 60 актеров!

В постановке «Театро ди Капуа» задействовано только четверо актеров, каждый из которых исполняет несколько ролей. Среди них и режиссер театра Джулиано ди Капуа. А спектакль длится около полутора часов.

Илона Маркарова упомянула и о том, что в этом году исполняется десять лет, с тех пор как Петрикирхе стала домом для «Театро ди Капуа». Сегодня большая часть его постановок идет в катакомбах собора.

Она подчеркнула, что для актеров важно такое сотрудничество еще и потому, что возникновение театра в России напрямую связано с не-

мецкой лютеранской Церковью – благодаря деятельности пастора Грегори.

Зрителями спектакля-читки в бывшей чаше бассейна в этот вечер стали сотрудники Канцелярии архиепископа и общины св. Анны и св. Петра, прихожане общины и другие гости. По окончании представления они могли поделиться своими впечатлениями и комментариями.

В дальнейшем работа над постановкой продолжится. Это представление, показанное на пасхальной неделе в Петрикирхе, – промежуточный итог работы над спектаклем. На театральной читке, в отличие от обычного спектакля, актеры пока еще не произносят свой текст по памяти, но зачитывают его по сценарию.

К слову, этот спектакль-читку театр подготовил в рекордно короткие сроки – всего лишь за восемь репетиций. Архиепископ Владимир Проворов выразил надежду, что со временем уже доработанный спектакль войдет в постоянный репертуар театра.

Но уже сегодня постановка этой пьесы театром «Театро ди Капуа» стала большим пасхальным и юбилейным подарком для Церкви! ■

Сообщение Канцелярии архиепископа

О НОВОСТИ

Синод ЕЛЦГ

ТБИЛИСИ. 25 апреля в церкви Примирения прошло VII заседание Синода Евангелическо-Лютеранской церкви в Грузии и на Южном Кавказе (ЕЛЦГ).

С приветственным словом к синодалам обратилась руководитель службы стратегических исследований и анализа регионов Государственного агентства по делам религий Нино Чавчавадзе. Видеоприветствия Синоду направили генеральный секретарь Сообщества Евангелических Церквей в Европе, пастор д-р Зузанне Шенк

и епископ Евангелической Церкви в Вюртемберге Эрнст-Вильгельм Голь.

С докладом о положении дел в различных сферах деятельности Церкви и диаконии выступил президент Синода, епископ ЕЛЦГ Рольф Барайс.

Он также рассказал о планах и проекте Церкви на 2026 год. Синодалы единогласно приняли финансовый отчет по бюджету Церкви и Диаколической службы за 2025 год.

Важным событием Синода стало благословение на лекторское служение Антона Чахлоу и Владимира

Лизунова, которое совершил епископ Рольф Барайс. Ему ассистировали пастор Виктор Мирошниченко и пастор Ирина Солей.

В конце заседания синодалов ожидал приятный сюрприз: каждый из них получил от заместителя президента Синода Темури Бардавелидзе подарок – написанную им книгу об истории старого Тбилиси на грузинском и русском языках. ■

По материалам t.me/lutherischekirche



Заседание Синода прошло в церкви Примирения.